

60 Jahre Verschwisterung

60 ans de Jumelage



Als besondere Auszeichnung für die deutsch französische Verschwisterung wurden Bürgermeister Alexandre Robin und Bürgermeister Hubert Breidenbach in einem sehr feierlichen Rahmen im Senat von Paris von Herrn Senatspräsident Poher die Europamedaille 1985 verliehen. Der Gemeinde Saint-Etienne-du-Bois wurde am 11.10.1981 die Europafahne für hervorragende Dienste verliehen. 1988 wurde der Gemeinde Linsengericht die Ehrenfahne des Europarates verliehen.

En reconnaissance de leur engagement exceptionnel pour le jumelage franco-allemand le Président du Sénat, Monsieur Alain Poher, a remis aux maires Alexandre Robin et Hubert Breidenbach en 1985 la médaille d'Europe au cours d'une cérémonie dans le Sénat à Paris. Le 11 octobre 1981 et le 2 septembre 1988 les communes de Saint-Etienne-du-Bois et de Linsengericht ont reçu le drapeau d'honneur européen pour d'éminents services par le Président de la Commission de l'Aménagement du Territoire et des Pouvoirs Locaux du Conseil de l'Europe.



Ehrendes Gedenken

Das Verschwisterungskomitee gedenkt in Dankbarkeit aller, die sich für die deutsch-französische Freundschaft eingesetzt haben und nicht mehr unter uns weilen.

Commémoration solennelle

Le comité de jumelage honore avec gratitude la mémoire de tous ceux qui se sont engagés pour l'amitié franco-allemande et qui ne sont plus de ce monde.

Lebendige Freundschaft

Amitié vivante

Auch nach 60 Jahren lebt die Verschwisterung:

Die Komitees besuchen sich gegenseitig und Sprachkurse für Kinder beleben die Deutsch-Französische-Freundschaft.

Après 60 ans, le jumelage est toujours vivant :

les comités se rendent mutuellement visite et des cours de langue pour enfants animent l'amitié franco-allemande.



Zwölf Schülerinnen und Schüler können stolz auf ihr Bronzeabzeichen sein: In der Französisch-AG der Hasela-Schule in Altenhaßlau, die einmal wöchentlich stattfindet, macht Frau Schwarzer Lust die Partnergemeinde St. Etienne-du-Bois kennenzulernen

12 élèves peuvent être fiers de leur badge Bronze dans le club de français de l'école Hasela à Altenhaßlau qui a lieu une fois par semaine. Mme Schwarzer donne l'envie de connaître la commune partenaire de St. Etienne-du-Bois



Das Verschwisterungs-Komitee vor dem Geschenk der Franzosen zum 40. Jubiläum, das vor dem Linsengerichter Rathaus aufgestellt wurde

Le comité de Linsengericht devant le cadeaux des français pour le 40e anniversaire



Am Weihnachtsmarkt boten die Freunde französische Delikatessen und Wein sowie die leckeren Bresse-Hühner

Au marché de Noël les amis offraient des produits français délicat ainsi que les poulets de Bresse

60 Jahre Verschwisterung

ans de Jumelage



Linsengericht & Saint-Etienne-du-Bois

8. bis 11. Mai 2025



Die Verschwisterungskomitees 2024 vor der 1990 in Saint-Etienne-du-Bois gepflanzten Eiche

Les comités de jumelage 2024 devant le chêne planté en 1990 à Saint-Etienne-du-Bois

Grußworte

Seit dem 5. September 1965 sind Linsengericht und Saint-Etienne-du-Bois verschwistert. Nach der schrecklichen Erfahrung des Krieges ist eine intensive und fruchtbare Beziehung entstanden, die nun schon sechs Jahrzehnte währt. In Dankbarkeit verneigen wir uns daher vor unseren Vorgängern, die nur zwei Jahre nach Inkrafttreten des Elysee-Vertrags im Jahr 1963 freundschaftliche Bande geknüpft haben, die sich als überaus bereichernd und dauerhaft erwiesen haben. Im Laufe der Zeit haben sich dabei Bindungen entwickelt, die man geradezu als familiär bezeichnen kann. Heute sind diese persönlichen Begegnungen eine stabile Basis für einen dauerhaften Frieden in Europa. Denn nur im Austausch von Mensch zu Mensch wird der europäische Gedanke mit Leben erfüllt. Im Namen des Linsengerichter Gemeindevorstands danke ich allen Mitgliedern des Verschwisterungskomitees sowie allen Helferinnen und Helfern, die zum Gelingen der Festlichkeiten beitragen. Ebenso wünsche ich unseren Gästen aus St. Etienne einen wunderschönen Aufenthalt im Kreis von Freunden.



Albert Ungermann,
Bürgermeister der
Gemeinde Linsengericht
Maire de Linsengericht

Linsengericht et St.Etienne du Bois sont jumelés depuis le 5 septembre 1965. Après l'expérience terrible de la guerre des relations intensives et fructueuses se sont développées qui existent maintenant depuis 6 décennies. C'est avec gratitude que nous nous inclinons devant nos prédécesseurs qui seulement deux ans après l'entrée en vigueur du Traité de l'Elysée en 1963 ont établi des liens amicaux qui se sont avérés fortement enrichissants et durables. Au cours des années des rapports se sont formés qu'on ne peut qualifier que tout simplement de familiaux. Aujourd'hui ces liens personnels constituent la base solide d'une paix durable en Europe. Car ce sont les rencontres individuelles des citoyens qui font vivre l'idée européenne. Au nom du conseil municipal de Linsengericht je remercie tous les membres du comité de jumelage et tous les autres bénévoles qui contribuent à la réussite des festivités. De même je souhaite à nos amis et invités de St Etienne du Bois un séjour magnifique en compagnie de leurs amis allemands.

Bürgermeister Albert Ungermann erhält eine Ehrenplakette der Gemeinde Saint-Etienne-du-Bois
Le maire Albert Ungermann reçoit une plaque d'honneur de la commune de Saint-Etienne-du-Bois



Mots de bienvenue

Als Mitglied der Folkloregruppe Altenhaßlau unter Leitung von Bürgermeister Mollwitz durfte ich 1964 dabei sein, die ersten Kontakte mit St.Etienne du Bois zu knüpfen. 60 Jahre Freundschaft feiern wir heute! Eine Partnerschaft, die in schwierigen Zeiten begann und zu einer Tiefen Verbundenheit zwischen unseren Gemeinden gewachsen ist. Ich danke allen, die zur Verschwisterung beigetragen haben, so dass das Band der Freundschaft, des Friedens und der Verbundenheit – auch mit Blick auf die Freiheit und Sicherheit Europas – ein sehr festes Band ist und bleibt. Lasst uns dieses Jubiläum feiern und uns weiterhin für diese wertvolle Verbindung einsetzen. Es lebe die Freundschaft.

En tant que membre du groupe folklorique d'Altenhaßlau sous la direction de Monsieur Mollwitz j'ai pu établir les premiers contacts avec St.Etienne du Bois en 1964. Nous célébrons aujourd'hui 60 ans d'amitié! Un partenariat qui a commencé dans les temps difficiles et qui a grandi pour devenir un lien profond entre nos deux communes. Je remercie tous ceux qui ont apporté leur soutien au jumelage. Que le lien

de l'amitié de la paix et de l'attachement est et reste un lien très fort- en ce qui concerne la liberté et la sécurité de l'Europe. Célébrons cet anniversaire et continuons à nous engager pour ce lien précieux. Vive l'amitié!



Bürgermeister Alain Chapuis und Edith Haas beim Vorgespräch zum 60. Jubiläum der Verschwisterung
Le maire Alain Chapuis et Edith Haas lors de l'entretien préliminaire au 60e anniversaire du jumelage



Edith Haas,
Vorsitzende des
Verschwisterungskomitees
Président du comité de jumelage

Programm



Programme

Donnerstag, 8. Mai 2025

Jeudi 8 mai 2025

Empfang der französischen Gäste in der Zehntscheune am Rathaus in Altenhaßlau – Begrüßung – Sektempfang – Zimmerverteilung

Accueil des amis français – Mairie de Linsengericht (Zehntscheune)
Distribution des chambres

19 Uhr Offizielles Essen der Gemeinde bei Abdel's Pizzeria – Anmeldung der Gastgeber erforderlich

19h Repas offert par la commune chez Abdel's Pizzeria

Freitag, 9. Mai 2025

Vendredi 9 mai 2025

14 Uhr Stadtführung in Gelnhausen – Treffpunkt Obermarkt am Rathaus – Dauer 1,5 Std. – Gruppenfoto – danach freie Verfügung

14h visite guidée en français à Gelnhausen – durée 1,5 heures – photo avec tous le monde – temps libre

19 Uhr Buntes Programm im Bürgersaal unter Mitwirkung von Belcanto

19h soirée festive au Bürgersaal à Altenhaßlau

Samstag, 10. Mai 2025

Samedi 10. mai 2025

14 Uhr Treffpunkt am Dalles in Altenhaßlau zur Fahrt nach Frankfurt

16–17:30 Uhr Stadtführung Frankfurt

14h départ en car à la place Dalles à Altenhaßlau

16h – 17h30 visite guidée à la ville de Francfort

18 Uhr Abendessen auf dem Lohrberg (Frankfurter uriger Biergarten) danach Rückfahrt



18h visite d'un café en plein air typique (Biergarten Lohrberg-Schänke) puis retour

Sonntag, 11. Mai 2025

Dimanche 11. mai 2025

Rückreise der französischen Freunde – Verabschiedung am Parkplatz vor der Hasela-Schule (Brentano Halle in Altenhaßlau)

Retour des amis français – Rendezvous à l'école Hasela

Wie alles begann. . .

Comment tout a commencé. . .



Die Landjugendgruppe Altenhaßlau besuchte Saint-Etienne-du-Bois zur ersten Kontaktaufnahme unter Leitung des damaligen Bürgermeisters Kurt Mollwitz am 23. und 24. Juli 1964
Le 23 et 24 juillet 1964 le « Landjugendgruppe », d'Altenhaßlau sous la présidence de Monsieur le maire Mollwitz vient à Saint-Etienne-du-Bois pour établir les premiers contacts

Die Initiatoren der Verschwisterung im Jahr 1965
Les Initiateurs du jumelage en 1965



Charles Robin,
Bürgermeister
von Saint-Etienne-du-Bois
Maire de Saint-Etienne-du-Bois



Kurt Mollwitz,
Bürgermeister
von Altenhaßlau
Maire d'Altenhaßlau